

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ / BARÈME Kein Interesse, keine Fragen L – LV2

BARÈME

Compréhension (10 points)

Exercice	Points par réponse	Total des points
I	2 x 8 points	16
II	2 x 3 points	6
III	2 x 3 points	6
IV	2 x 4 points	8
V	6 points + 4 points	10
VI	Traduction	14
Total	Compréhension à diviser par 6 pour obtenir une note sur 10.	60

Expression (10 points)

I) sur 4 points.

II) sur 12 points.

III) sur 24points.

Total des points sur 40 à diviser par 4 pour obtenir une note sur 10.

CORRIGÉ

COMPREHENSION

- I. Richtig oder falsch? Rechtfertigen Sie Ihre Wahl mit einem Zitat aus dem Text.
/ 16 points (2 points X 8)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

1) Sie hat keinen Kontakt mehr zu ihrer Heimat.

Falsch.

„schreibt sie eine E-Mail an eine Freundin in Bukarest“ (Z. 2-3)

2) Sie hat einen deutschen Studenten geheiratet.

Falsch.

„Mein Mann ist Rumäne“ (Z. 14)

3) Sie möchte in Deutschland als Schauspielerin arbeiten.

Richtig.

„Ich hatte einer Agentur für Schauspieler anderer Nationalitäten Fotos und Lebenslauf geschickt.“ (Z. 11-12)

4) Sie hat keine Erfahrung als Schauspielerin.

Falsch.

„Ich habe während der Schulzeit viel gespielt“ (Z. 20) PLUS, EVENTUELLEMENT ,
„auch im Film.“ (Z.20)

5) Die Agentin zeigt sich hilfsbereit und freundlich.

Falsch.

„Es war wie ein Kampf“ (Z. 26) / „fragte die Agentin irritiert.“ (Z. 16) / „Und glauben Sie, im deutschen Film spielen zu können?“ (Z. 18) / „Ich nehme nur Schauspieler, von denen ich den Eindruck habe, dass sie eine Chance haben.“ (Z.21) / „Und im Theater werden Sie es mit Ihrem Akzent auch schwer haben.“ (Z.22) / „Es hat mich nicht gestört, *was* sie sagte, sondern *wie*.“ (Z. 25-26)

6) Nach dem Treffen mit der Agentin stellt sich Maria in Frage.

Richtig.

„Ich dachte, vielleicht ist mit mir was nicht in Ordnung, vielleicht bin ich blöd?“ (Z. 25)

7) Sie bekommt eine sehr gute Note für ihr Referat.

Richtig.

„die ist wunderbar, gelungen, eine Eins!“ (Z. 33)

8) Die Komplimente ihres Doktorvaters verändern Marias Leben.

Richtig.

„war mir warm.“ (Z. 39-40) / „Die Atmosphäre hatte sich für mich verändert.“ (Z. 40)
OU LES DEUX

II. Zitieren Sie drei Textstellen, die zeigen, dass Maria sich in Deutschland einsam fühlt.

/ 6 points (2 points X 3)

- „sie sei hier wie in einem Glasgehäuse eingeschlossen“ (Z. 2)
- „ich gehöre noch nicht dazu.“ (Z. 7)
- „Und die deutschen Freunde, die sie gefunden hat, kann sie kaum sehen.“ (Z. 10)
- „ich komme mit den Studenten kaum ins Gespräch.“ (Z. 28)

III. Maria und die Agentin (Zeilen 11-23)

Die Agentin meint, Maria hat in Deutschland keine Chance, als Schauspielerin zu arbeiten. Warum? Nennen Sie drei Gründe.

/ 6 points (2 points X 3)

- „Wir haben hier sehr gute Schauspieler.“ (Konkurrenz) (Z. 18-19)
- „wenig Erfahrung“ (Z. 19)
- „Akzent“ (Z. 22)

IV. Maria und ihr Doktorvater (Zeilen 30-38)

/ 8 points (2 points X 4)

Zitieren Sie jeweils zwei Textstellen, die zeigen, dass

a) Maria auf die Reaktion ihres Doktorvaters nicht vorbereitet war. (Zwei Zitate)

/ 4 points (2 points X 2)

- „erlebte ich eine Überraschung.“ (Z. 31)
- „ich träume“ (Z. 34)
- „Ich konnte kaum reagieren.“ (Z. 35)
- „„Was?“ sagte ich, um zu überprüfen, ob ich richtig gehört hatte“ (Z. 36)
- „Ich war fassungslos“ (Z. 39)

b) ihr Doktorvater zufrieden mit ihrer Arbeit ist. (Zwei Zitate) / 4 points (2 points X 2)

- „Aber deine Arbeit – die ist wunderbar, gelungen, eine Eins!“ (Z. 33)
- „er mein Referat schätzte.“ (Z. 33-34)
- „Und die deutsche Sprache – wunderbar“ (Z. 34-35)

V. Erklären Sie folgende Textstellen.

a) (Zeilen 25-26): „Es hat mich nicht gestört, *was* sie sagte, sondern *wie*.“ [30 Wörter]

/ 6 points

b) (Zeilen 39-40): „Als ich wieder unter Studenten im Hörsaal saß, war mir warm.“
[20 Wörter]

/ 4 points

VI. Übersetzen Sie die Zeilen 24-27 ins Französische („Vielleicht hat sie was ... aufs Studium.“)

/ 14 points

Ce corrigé est donné à titre indicatif, on acceptera bien sûr toutes les alternatives qui respectent le sens du texte. On n'hésitera pas à valoriser les formulations heureuses.

Vielleicht hat sie was gegen ausländische Schauspieler,

Peut-être a-t-elle quelque chose contre les acteurs étrangers,

/ 1 point

obwohl sie eine Agentur für Ausländer hat?

bien qu'elle ait une agence pour les étrangers?

/ 1 point

Ich dachte, vielleicht ist mit mir was nicht in Ordnung,

Je pensais que, peut-être, quelque chose n'allait pas chez moi.

/ 2 points

vielleicht bin ich blöd?

que, peut-être, j'étais bête?

/ 1 point

Es hat mich nicht gestört,

Ce qui m'a dérangée,

/ 1 point

was sie sagte, sondern *wie*.

ce n'est pas ce qu'elle disait, mais la manière dont elle le disait.

/ 3 points

Es war wie ein Kampf,

C'était comme un combat

/ 1 point

auf den ich nicht vorbereitet war.

auquel je n'étais pas préparée.

/ 1 point

Danach bekam ich Bauch- und Herzschmerzen

Après, j'ai eu mal au ventre et mal au coeur

/ 2 points

und konzentrierte mich wieder aufs Studium.

et je me suis concentrée à nouveau sur mes études.

/ 1 point

(COMPREHENSION: Total des points sur 60 à diviser par 6 pour obtenir une note sur 10.)

EXPRESSION

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

- 1) de la pertinence du contenu (sujet traité, compréhension du texte, richesse et cohérence de la réflexion et de l'exposé) ;*
- 2) de la richesse et de l'adéquation de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),*
- 3) de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.*

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

I. „Kein Interesse, keine Fragen.“ Erklären Sie den Titel des Textes. [20 Wörter]

/ 4 points

II. Behandeln Sie folgendes Thema. [60 Wörter]

Die Agentin hat ihre Meinung geändert und will Maria schließlich doch eine Chance geben. Sie stellt die junge Schauspielerin im Internet vor. Verfassen Sie den Text. **.../ 12 points**

III. Behandeln Sie eines der folgenden Themen. [mindestens 120 Wörter] .../ 24 points

A) Fünf Jahre sind seit dem Treffen mit der Agentin und dem Gespräch mit dem Doktorvater vergangen. Wie stellen Sie sich Marias Leben nach diesen fünf Jahren vor?
(Privatleben, Berufsleben, ...)

ODER

B) Sind Sie der Meinung, dass ein Student heutzutage eine Zeit lang im Ausland studieren sollte? Warum?

Möchten Sie selbst einige Zeit an einer ausländischen Universität studieren?

(PRODUCTION: Total des points sur 40 à diviser par 4 pour obtenir une note sur 10.)